

## LE CULTE D'ISIS

### LECTURE

#### Aide à la lecture

Chacun de ces mots latins est explicité soit par un mot indice (signalé par //) soit par sa traduction.

1. quaero, is, ere, quaesi(v)i, quaesitum : demander
2. forsitan (+ subj.) : peut-être
3. anxie // anxiété
4. verus, a, um // vérité, véritable
5. accedo, is, ere, cessi, cessum : approcher
6. confinium, ii, n. // confins, confiner
7. calco, as, are, avi, atum : fouler
8. limen, inis, n. : le seuil
9. veho, is, ere, vexe, vectum : transporter
10. remeo, as, are, avi, atum : revenir
11. corusco, as, are, avi, atum : étinceler
12. coram : en face

Grâce à l'intervention d'Isis, déesse égyptienne, Lucius, qui avait été transformé en âne par sorcellerie (ex. 7 p. 95), a retrouvé forme humaine. Il a donc décidé de se convertir à son culte.

Tunc semotis procul profanis omnibus linteo rudique me contectum amicimine arrepta manu sacerdos deducit ad ipsius sacrarii penetralia. Quaeras<sup>1</sup> forsitan<sup>2</sup> satis anxie<sup>3</sup>, studioso lector, quid deinde dictum, quid factum; dicerem, si dicere liceret, cognosceres, si liceret audire. Sed  
5 parem noxam contraherent et aures et lingua, ista impiae loquacitatis, illa temerariae curiositatis. [...] Igitur audi, sed crede, quae vera<sup>4</sup> sunt. Accessi<sup>5</sup> confinium<sup>6</sup> mortis et calcato<sup>7</sup> Proserpinae limine<sup>8</sup> per omnia vectus<sup>9</sup> elementa remeavi<sup>10</sup>, nocte media vidi solem candido coruscantem<sup>11</sup> lumine, deos inferos et deos superos accessi coram<sup>12</sup> et adoravi de proximo.

■ Apulée, *Les Métamorphoses* (II<sup>e</sup> s.), XI, 23, trad. G. Duhil

Alors, une fois tous les profanes écartés au loin, le prêtre, après m'avoir couvert d'une robe de lin jamais portée, me saisit par la main et m'emmène jusque dans l'endroit le plus reculé du sanctuaire.

... ; je le dirais s'il était permis de le dire, tu le saurais s'il t'était permis de l'entendre. Mais ce serait un crime égal que commettraient et tes oreilles et ma langue, celle-ci pour son éloquence impie, celles-là pour leur curiosité téméraire. [...]



Statue d'Isis (II<sup>e</sup> s.), marbre, Kunsthistorisches Museum, Vienne (provenance : Naples)

1) Quelle caractéristique du culte d'Isis la première phrase du texte met-elle en avant ?

La première phrase du texte montre que le culte d'Isis est un culte secret (« culte à mystères ») : « tous les profanes écartés au loin », « m'emmène jusque dans l'endroit le plus reculé du sanctuaire » (« semotis procul profanis omnibus », « deducit ad ipsius sacrarii penetralia »)

2) Dans quelle disposition d'esprit Lucius se trouve-t-il ?

Lucius se trouve dans une foi profonde, il s'est converti intensément dans le culte d'Isis qui l'a aidée d'après lui à retrouver sa forme humaine. Il fait une sorte de propagande religieuse (exagérations l.6 à 9).

3) l.6 à 9 a) Quelles sont les quatre étapes de l'initiation décrite ?

Les étapes de l'initiation au culte d'Isis sont :

1) la mort (symbolique) : l.7 (« *Accessi confinium mortis et calcato Proserpinae limine* »)

2) la résurrection (revenir à la vie après la mort) : l.7-8) (« *per omnia vectus elementa remeavi* »)

3) l'illumination (être touché par la lumière divine, la foi) : l.8 (« *nocte media vidi solem candido coruscantem lumine* »)

4) la vision des dieux : l.9 (« *deos inferos et deos superos accessi coram et adoravi de proximo* »)

b) Quel rapport l'initié entretient-il avec la divinité ?

L'initié entretient un rapport de proximité, étroit avec la divinité : « *et adoravi de proximo* » (« *et le les ai adorés de tout près* »)

**TRADUCTION :**

**l.3-4 ( « *Quaeras .... factum* »):**

Peut-être te demandes-tu, avec une certaine perplexité, lecteur attentif, ce qui fut dit et fait ensuite ;

**l.6 à 9 (« *Igitur.... proximo* ») :**

Ecoute donc, et crois car c'est la vérité. J'ai approché la frontière de la mort et, après avoir foulé le sol de Proserpine (*femme de Pluton, dieu des Enfers*), j'en suis revenu transporté à travers tous les éléments, en pleine nuit j'ai vu le soleil étinceler d'une lumière blanche, j'ai approché face à face les dieux d'en bas et les dieux d'en haut et je les ai adorés de tout près.